

Úradný vestník

Európskej únie

L 260



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Ročník 64

21. júla 2021

Obsah

II *Nelegislatívne akty*

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

- ★ **Rozhodnutie Rady (EÚ) 2021/1197 z 13. júla 2021 o uzavretí v mene Únie Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Indonézskou republikou podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 o úprave koncesíí v prípade všetkých colných kvót uvedených v listine CLXXV týkajúcej sa EÚ v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie** 1
- ★ **Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Indonézskou republikou podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 o úprave koncesíí v prípade všetkých colných kvót uvedených v listine CLXXV týkajúcej sa EÚ v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie** 3

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY (EÚ) 2021/1197

z 13. júla 2021

o uzavretí v mene Únie Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Indonézskou republikou podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 o úprave koncesíí v prípade všetkých colných kvót uvedených v listine CLXXV týkajúcej sa EÚ v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 207 ods. 4 prvý pododsek v spojení s jej článkom 218 ods. 6 druhým pododsekom písm. a) bodom v),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

keďže:

- (1) Rada 15. júna 2018 poverila Komisiu, aby začala rokovania podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 o proporčnom rozdelení colných kvót uvedených v listine CLXXV týkajúcej sa EÚ v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Únie.
- (2) Rokovania s Indonéziou sa ukončili a 28. januára 2021 bola parafovaná Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Indonézskou republikou podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 o úprave koncesíí v prípade všetkých colných kvót uvedených v listine CLXXV týkajúcej sa EÚ v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie (ďalej len „dohoda“).
- (3) Dohoda bola podpísaná v mene Únie 11. mája 2021, s výhradou jej uzavretia k neskoršiemu dátumu, v súlade s rozhodnutím Rady (EÚ) 2021/516 ⁽²⁾.
- (4) Dohoda by sa mala schváliť,

⁽¹⁾ Súhlas z 23. júna 2021 (zatiaľ neuverejnený v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Rozhodnutie Rady (EÚ) 2021/516 z 22. marca 2021 o podpise v mene Únie Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Indonézskou republikou podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 o úprave koncesíí v prípade všetkých colných kvót uvedených v listine CLXXV týkajúcej sa EÚ v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie (Ú. v. EÚ L 104, 25.3.2021, s. 29).

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Únie schvaľuje Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Indonézskou republikou podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 o úprave koncesíí v prípade všetkých colných kvót uvedených v listine CLXXV týkajúcej sa EÚ v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie ⁽³⁾.

Článok 2

Predseda Rady v mene Únie vykoná oznámenie podľa dohody ⁽⁴⁾.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 13. júla 2021

*Za Radu
predseda
A. ŠIRCELJ*

⁽³⁾ Pozri stranu 3 tohto úradného vestníka.

⁽⁴⁾ Dátum nadobudnutia platnosti dohody uverejní Generálny sekretariát Rady v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

**DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A INDONÉZSKOU
REPUBLIKOU PODĽA ČLÁNKU XXVIII VŠEOBECNEJ DOHODY O CLÁCH A OBCHODE (GATT)
1994 O ÚPRAVE KONCESIÍ V PRÍPADE VŠETKÝCH COLNÝCH KVÓT UVEDENÝCH V LISTINE
CLXXV TÝKAJUCEJ SA EÚ V DÔSLEDKU VYSTÚPENIA SPOJENÉHO KRÁLOVSTVA
Z EURÓPSKEJ ÚNIE**

A. List Európskej únie

Vážená pani/vážený pán,

v nadväznosti na rokovania podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 o úprave koncesíí v prípade všetkých colných kvót uvedených v listine CLXXV týkajúcej sa EÚ v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie (ďalej len „EÚ“), ako bolo oznámené členom WTO v dokumente G/SECRET/42/Add.2, Indonézia a EÚ súhlasia s uzavretím rokovaní na tomto základe:

Indonézia súhlasí so zásadou a metodikou proporčného rozdelenia kvantitatívnych záväzkov uvedených v listine vo forme colných kvót EÚ, ktoré zahŕňali Spojené kráľovstvo, pričom EÚ bez Spojeného kráľovstva preberá proporčne rozdelené množstvo uvedených kvót a zvyšné množstvo preberá Spojené kráľovstvo.

Pokiaľ ide o colnú kvótu 053 (maniok/kasava pozostávajúcu z týchto colných položiek: ex 0714 10 00; 0714 30 00; 0714 40 00; 0714 50 00; 0714 90 20), ako sa uvádza v dokumente G/SECRET/42/Add.2, v prípade ktorej má Indonézia rokovacie právo, EÚ a Indonézia súhlasia, že kvantitatívny záväzok uvedený v listine pre tento výrobok týkajúci sa EÚ bez Spojeného kráľovstva bude predstavovať 165 000 ton. Podmienky tejto colnej kvóty, ako boli predtým stanovené v listine CLXXV pre EÚ (preferenčná colná sadzba v rámci kvóty vo výške 6 % *ad valorem*) a správa v súlade s pravidlami EÚ zostanú v dôsledku tohto proporčného rozdelenia nezmenené.

EÚ a Indonézia si navzájom oznámia ukončenie svojich vnútorných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobúda platnosť v deň posledného oznámenia.

Bol by som Vám zaviazaný, ak by ste mi mohli potvrdiť, že Vaša vláda súhlasí s obsahom tohto listu. Je mi cťou navrhnúť, aby tento list (znenie v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom jazyku a v jazyku bahasa Indonesia, pričom všetky znenia sú rovnako autentické) a potvrdzujúca odpoveď Vašej vlády spolu tvorili dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Indonézskou republikou na účely článku XXVIII ods. 3 písm. a) a b) dohody GATT 1994.

Prijmite, prosím, vážená pani, vážený pán, prejav mojej najhlbšej úcty.

Съставено в Брюксел на единадесети май две хиляди двадесет и първа година.
Hecho en Bruselas, el once de mayo de dos mil veintiuno.
V Bruselu dne jedenáctého května dva tisíce dvacet jedna.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte maj to tusind og enogtyve.
Geschehen zu Brüssel am elften Mai zweitausendeinundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne esimese aasta maikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.
Done at Brussels on the eleventh day of May in the year two thousand and twenty one.
Fait à Bruxelles, le onze mai deux mille vingt et un.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog svibnja godine dvije tisuće dvadeset prve.
Fatto a Bruxelles, addì undici maggio duemilaventuno.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada vienpadsmitajā maijā.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų gegužės vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év május havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' Mejju fis-sena elfejn u wiehed u għoxrin.
Gedaan te Brussel, elf mei tweeduizend eenentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego maja roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.
Feito em Bruxelas, em onze de maio de dois mil e vinte e um.
Íntocmit la Bruxelles la unsprezece mai două mii douăzeci și unu.
V Bruseli jedenásteho mája dvetisícdvadsaťjeden.
V Bruslju, enajstega maja dva tisoč enaindvajset.
Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.
Som skedde i Bryssel den elfte maj år tjugohundratjugoett.
Dibuat di Brussel, pada tanggal sebelas bulan Mei tahun dua ribu dua puluh satu.

Za Evropský sňuz
Por la Unión Europea
Za Evropskou Unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Untuk Uni Eropa

Nuno Brito

B. List Indonézie

Vážená pani/vážený pán,

je mi ctou potvrdiť prijatie Vášho listu z dnešného dňa tohto znenia:

„v nadväznosti na rokovania podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 o úprave koncesíí v prípade všetkých colných kvót uvedených v listine CLXXV týkajúcej sa EÚ v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie (ďalej len „EÚ“), ako bolo oznámené členom WTO v dokumente G/SECRET/42/Add.2, Indonézia a EÚ súhlasia s uzavretím rokovaní na tomto základe:

Indonézia súhlasí so zásadou a metodikou proporčného rozdelenia kvantitatívnych záväzkov uvedených v listine vo forme colných kvót EÚ, ktoré zahŕňali Spojené kráľovstvo, pričom EÚ bez Spojeného kráľovstva preberá proporčne rozdelené množstvo uvedených kvót a zvyšné množstvo preberá Spojené kráľovstvo.

Pokiaľ ide o colnú kvótu 053 (maniok/kasava pozostávajúcu z týchto colných položiek: ex 0714 10 00; 0714 30 00; 0714 40 00; 0714 50 00; 0714 90 20), ako sa uvádza v dokumente G/SECRET/42/Add.2, v prípade ktorej má Indonézia rokovacie právo, EÚ a Indonézia súhlasia, že kvantitatívny záväzok uvedený v listine pre tento výrobok týkajúci sa EÚ bez Spojeného kráľovstva bude predstavovať 165 000 ton. Podmienky tejto colnej kvóty, ako boli predtým stanovené v listine CLXXV pre EÚ (preferenčná colná sadzba v rámci kvóty vo výške 6 % *ad valorem*) a správa v súlade s pravidlami EÚ zostanú v dôsledku tohto proporčného rozdelenia nezmenené.

EÚ a Indonézia si navzájom oznámia ukončenie svojich vnútorných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobúda platnosť v deň posledného oznámenia.

Bol by som Vám zaviazaný, ak by ste mi mohli potvrdiť, že Vaša vláda súhlasí s obsahom tohto listu. Je mi ctou navrhnúť, aby tento list (znenie v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom jazyku a v jazyku bahasa Indonesia, pričom všetky znenia sú rovnako autentické) a potvrdzujúca odpoveď Vašej vlády spolu tvorili dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Indonézskou republikou na účely článku XXVIII ods. 3 písm. a) a b) dohody GATT 1994.“

Je mi ctou týmto vyjadriť súhlas mojej vlády s uvedeným listom.

Dibuat di Brussel, pada tanggal sebelas bulan Mei tahun dua ribu dua puluh satu.
 Съставено в Брюксел на единадесети май две хиляди двадесет и първа година.
 Hecho en Bruselas, el once de mayo de dos mil veintiuno.
 V Bruselu dne jedenáctého května dva tisíce dvacet jedna.
 Udfærdiget i Bruxelles den ellefte maj to tusind og enogtyve.
 Geschehen zu Brüssel am elften Mai zweitausendeinundzwanzig.
 Kahe tuhande kahekümne esimese aasta maikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.
 Done at Brussels on the eleventh day of May in the year two thousand and twenty one.
 Fait à Bruxelles, le onze mai deux mille vingt et un.
 Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog svibnja godine dvije tisuće dvadeset prve.
 Fatto a Bruxelles, addì undici maggio duemilaventuno.
 Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada vienpadsmitajā maijā.
 Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų gegužės vienuoliką dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év május havának tizenegyedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Mejju fis-sena elfejn u wiehed u ghoxrin.
 Gedaan te Brussel, elf mei tweeduizend eenentwintig.
 Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego maja roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.
 Feito em Bruxelas, em onze de maio de dois mil e vinte e um.
 Întocmit la Bruxelles la unsprezece mai două mii douăzeci și unu.
 V Bruseli jedenásteho mája dvetisícdvadsaťjeden.
 V Bruslju, enajstega maja dva tisoč enaindvajset.
 Tehty Brysselissä yhdententoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.
 Som skedde i Bryssel den elfte maj år tjugohundratjugoett.

Untuk Republik Indonesia
 За Република Индонезия
 Por la República de Indonesia
 Za Indonéskou republiku
 For Republikken Indonesien
 Für die Republik Indonesien
 Indoneesia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Ινδονησίας
 For the Republic of Indonesia
 Pour la République d'Indonésie
 Za Republiku Indoneziju
 Per la Repubblica di Indonesia
 Indonēzijas Republikas vārdā –
 Indonezijos Respublikos vardu
 Az Indonéz Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Indoneżja
 Voor de Republiek Indonesië
 W imieniu Republiki Indonezji
 Pela República da Indonésia
 Pentru Republica Indonezia
 Za Indonézsku republiku
 Za Republiko Indonezijo
 Indonesian tasavallan puolesta
 För Republiken Indonesien

ISSN 1977-0790 (elektronické vydanie)
ISSN 1725-5147 (papierové vydanie)



Úrad pre vydávanie publikácií
Európskej únie
L-2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK